

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Загальна інформація про навчальну дисципліну	
Повна назва навчальної дисципліни	Переклад дипломатичного протоколу та етикету
Повна офіційна назва закладу вищої освіти	Сумський державний університет
Повна назва структурного підрозділу	Факультет іноземної філології та соціальних комунікацій. Кафедра германської філології
Розробник(и)	Черник Марина Володимирівна, кандидат філологічних наук, асистент кафедри германської філології
Рівень вищої освіти	Перший рівень вищої освіти; НРК – 7 рівень; QF-LLL – 6 рівень; FQ-EHEA – перший цикл. Другий рівень вищої освіти; НРК – 8 рівень; QF-LLL – 7 рівень; FQ-EHEA – другий цикл
Семестр вивчення навчальної дисципліни	8 тижнів протягом одного із семестрів (3–7 – перший (бакалаврський) рівень або 2–3 – другий (магістерський) рівень)
Обсяг навчальної дисципліни	Обсяг навчальної дисципліни становить 5 кредитів ЄКТС: - для денної форми навчання: 150 годин, з яких 48 годин становить контактна робота з викладачем (16 годин лекцій, 16 годин практичних занять), 118 годин становить самостійна робота; - для заочної форми навчання: 150 годин, з яких 8 годин становить контактна робота з викладачем і 148 годин становить самостійна робота
Мова(и) викладання	Українською мовою
2. Місце навчальної дисципліни в освітній програмі	
Статус дисципліни	Вибіркова навчальна дисципліна для всіх здобувачів вищої освіти
Передумови для вивчення дисципліни	Передумови відсутні

Додаткові умови	Додаткові умови відсутні
Обмеження	Обмеження відсутні
3. Мета навчальної дисципліни	
<p>Метою навчальної дисципліни є досягнення здобувачами вищої освіти системи спеціальних знань у галузі міжнародної дипломатії (зокрема її перекладацьких аспектів) і здатності гнучко й ефективно використовувати їх для вирішення комунікативних завдань під час організації дипломатичної комунікації.</p> <p>Дисципліна формує здатність вільно оперувати спеціальною термінологією, правильно вести спілкування за дипломатичним протоколом, працювати з дипломатичними документами й орієнтуватися в особливостях їх перекладу.</p>	
4. Зміст навчальної дисципліни	
<p>Тема 1. Поняття та роль перекладу дипломатичного протоколу. Вступ. Завдання дисципліни «Переклад дипломатичного протоколу». Мова дипломатичного протоколу та етикету (термінологія, визначення понять). Сфери дії норм дипломатичного протоколу. Протокол і дипломатична служба. Джерела норм дипломатичного протоколу.</p> <p>Тема 2. Поняття та роль перекладу дипломатичного етикету. Предмет і поняття дипломатичного етикету. Дипломатичний етикет як інструмент зовнішньополітичної діяльності держав. Основи і джерела норм етикету. Дипломатичний етикет і дипломатичний протокол, їх відмінність одне від одного. Норми моралі в міждержавних відносинах.</p> <p>Тема 3. Порядок перекладу дипломатичних представлень і знайомств. Правила етикету й встановлення ділових контактів. Знайомство. Представлення. Протокольні форми вітань. Підготовка до ділової бесіди. Ділові протокольні заходи. Порядок денний і вирішення протокольних питань. Ухвалення рішень.</p> <p>Тема 4. Етикет дистанційного дипломатичного спілкування. Основні вимоги етикету до ведення телефонної розмови. Особливості ділової телефонної розмови, її підготовка. Швидкість і ритм телефонного спілкування, манера спілкування. Характеристики основних видів офіційної кореспонденції. Дипломатичне листування.</p> <p>Тема 5. Протокольні аспекти ведення переговорів. Характеристика переговорів як найважливішої практичної діяльності в міжнародній і діловій сферах. Функції переговорів: інформаційно-комунікативна функція, координація дій, вирішення конфліктів і спірних питань, ухвалення спільних рішень. Проблематика і типологія міжнародних переговорів. Цілі переговорів: підготовка договірно-правових документів, ухвалення обов'язкових і рекомендаційних рішень, вплив на громадську думку, отримання інформації.</p> <p>Тема 6. Переклад під час дипломатичних візитів. Порядок прийому глав держав, глав урядів, міністрів закордонних справ зарубіжних держав в Україні. Види візитів на вищому і високому рівнях і особливості їх перекладу. Підготовка проєкту розпорядження, програми візиту й іншої документації. Протокол візитів.</p> <p>Тема 7. Протокол представницьких заходів.</p>	

Протокольні заходи як одна із форм повсякденної роботи диппредставництва. Дипломатичні прийоми. Види прийомів і їх протокольні особливості. Підготовка і проведення прийомів. Запрошення на прийом і порядок відповіді на запрошення. Характер офіційних і неофіційних прийомів. Протокол і етикет дипломатичних прийомів.

Тема 8. Дипломатичний протокол в зарубіжних країнах.

Врахування національних, етнополітичних і геополітичних чинників у спілкуванні з представниками країн світу. Особливості перекладу національного протоколу й етикету в країнах зарубіжжя.

5. Очікувані результати навчання навчальної дисципліни

Після успішного вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе:

РН1.	знати основні перекладацькі аспекти реалізації дипломатичного протоколу та етикету, визначати сфери дії норм дипломатичного протоколу в різних країнах, а також особливості їх перекладу
РН2.	розширювати дипломатичну компетенцію перекладача на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про міжнародні відносини
РН3.	демонструвати готовність забезпечувати перекладацький супровід на різних типах дипломатичних заходів, знаходити шляхи вирішення перекладацьких дипломатичних проблем
РН4.	установлювати взаємозв'язки між різними реєстрами дипломатичних представництв, обґрунтовувати доцільність застосованих стратегій поведінки
РН5.	Планувати проведення дипломатичних заходів у різних країнах світу з урахуванням їх національних, етнополітичних і геополітичних особливостей

6. Роль навчальної дисципліни у досягненні програмних результатів

7. Види навчальних занять та навчальної діяльності

7.1 Види навчальних занять

Видами навчальних занять під час вивчення дисципліни є лекції (Л) та практичні заняття (ПЗ).

Тема 1.

Л 1. Основні аспекти перекладу дипломатичного протоколу.

ПЗ 1. Мова дипломатичного протоколу та етикету (термінологія, визначення понять). Сфери дії норм дипломатичного протоколу.

Тема 2.

Л 2. Дипломатичний етикет в міжнародних відносинах.

ПЗ 2. Роль і функції дипломатичного етикету. Норми дотримання дипломатичного етикету перекладачем.

Тема 3.

Л 3. Правила етикету і встановлення дипломатичних контактів.

ПЗ 3. Роль перекладача в процесі встановлення дипломатичних контактів. Лінгвокомунікативні аспекти дипломатичних представлень і знайомств.

Тема 4.

Л 4. Роль перекладача в процесі дистанційного дипломатичного спілкування.

ПЗ 4. Особливості ведення дипломатичних телефонних розмов і листування.

Тема 5.

Л 5. Характеристика переговорів як найважливішої практичної діяльності в міжнародній сфері.

ПЗ 5. Основні обов'язки перекладача в процесі підготовки та проведення міжнародних переговорів.

Тема 6.

Л 6. Види візитів на вищому й високому рівнях і їх особливості.

ПЗ 6. Роль перекладача в підготовці та проведенні дипломатичних візитів.

Тема 7.

Л 7. Протокол і етикет дипломатичних прийомів.

ПЗ 7. Роль перекладача в підготовці та проведенні дипломатичних прийомів.

Тема 8.

Л 8. Національні особливості перекладу дипломатичного протоколу в зарубіжних країнах.

ПЗ 8. Національні, етнополітичні й геополітичні чинники спілкування з представниками різних країн.

7.2 Види навчальної діяльності

НД 1. Підготовка до лекцій, мікрОВикладання;

НД 2. Підготовка до 2-х тестів за темами 1, 4 та підсумкових тестів за змістовими модулями;

НД 3. Підготовка до практичних занять в межах тем 2, 3, 5-9;

НД 4. Виконання кейсу за результатами вивчення тем 5-7;

НД 5. Індивідуальні завдання (презентації-доповіді на основі аналізу науково-теоретичних джерел) до тем 1-4;

НД 6. Обговорення-дискусії (колективні та групові) за темами 3, 8, 9.

8. Методи викладання, навчання

Дисципліна передбачає навчання через:

МН1. Лекції-візуалізації.

МН2. Інтерактивні лекції.

МН3. Модульне навчання.

МН4. Практичні заняття з використанням групової та фронтальної роботи.

МН5. Проблемно-пошукові методи.

МН 6. Міждисциплінарне навчання.

Лекції надають студентам матеріали з теорії та практики перекладу дипломатичного протоколу та міжнародної комунікації, поглиблено знайомлять їх із основними чинниками міжкультурної комунікації, що є важливим аспектом самостійного навчання здобувачів вищої освіти (РН1, РН2). Лекції ґрунтуються на використанні теоретичних і практичних знань у галузі міжнародної комунікації, що інтегруються з різними розділами перекладознавства (РН2). Вони доповнюються

завданнями для самостійної роботи, виконання яких надає студентам можливість застосовувати теоретичні знання на практиці (РН3, РН4 та РН5). Підготовка до лекцій та практичних занять сприятиме активізації пізнавальної діяльності здобувачів за рахунок асоціації їх власного досвіду з предметом навчання під час розв'язання конкретних завдань, стимулює до пошуку власного вирішення проблеми (РН4, РН5). Під час підготовки до тестів за результатами модульного навчання студенти розвиватимуть навички самостійного навчання, критичного синтезу інформації та аналітичного мислення, використання різних знань в контексті завдання, що розв'язується (РН2, РН3, РН5).

9. Методи та критерії оцінювання

9.1. Критерії оцінювання

Оцінка	Визначення	Чотирибальна національна шкала оцінювання	Рейтингова бальна шкала оцінювання
ВІДМІННО	відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	5, 0 (відмінно)	$90 \leq RD \leq 100$
ДОБРЕ	в загальному правильна робота з певною кількістю помилок	4, 0 (добре)	$74 \leq RD \leq 89$
ЗАДОВІЛЬНО	виконання задовольняє мінімальні критерії	3,0 (задовільно)	$60 \leq RD \leq 73$
НЕЗАДОВІЛЬНО	можливе повторне складання	2 (незадовільно)	$35 \leq RD \leq 59$
НЕЗАДОВІЛЬНО	необхідний повторний курс з навчальної дисципліни	2 (незадовільно)	$RD < 35$

9.2 Методи поточного формативного оцінювання

За дисципліною передбачені такі методи поточного формативного оцінювання: опитування та усні коментарі викладача за його результатами, настанови викладача в процесі виконання практичних завдань, перевірка, обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних робіт.

9.3 Методи підсумкового сумативного оцінювання

Оцінювання протягом семестру проводиться у формі усних опитувань (М1), письмових тестувань (М2), перевірки виконання індивідуальних завдань (М3) та колективних і групових дискусій (М4). Всі роботи повинні бути виконані самостійно. Індивідуальні завдання, схожі між собою, будуть відхилені.

Оцінка студента формується таким чином:

1. Ситуативні завдання (вирішення, обговорення) 40 балів.
2. Індивідуальні завдання (презентації, захист, виконання кейсу) 18 балів.
4. Колективні та групові дискусії 12 балів.

- 3 Тематичні тестування 10 балів.
2. Підсумкові тести за модулями 20 балів.

Здобувач вищої освіти може обрати змішаний спосіб вивчення дисципліни: проходження курсу Global Diplomacy – Diplomacy in the Modern World масового онлайн курсу COURSERA може бути зараховане як індивідуальні завдання та колективні дискусії.

Форма підсумкового контролю – залік.

10. Ресурсне забезпечення навчальної дисципліни

<p>10.1 Засоби навчання</p>	<p>Навчальний процес потребує використання мультимедіа (ЗН 1), друкованих (ЗН 2) та електронних освітніх ресурсів (ЗН 3).</p>
<p>10.2 Інформаційне та навчально-методичне забезпечення</p>	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навч. посіб. / Л. М. Черноватий, Т. В. Ганічева, Н. В. Зінукова [та ін.]. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 272 с. 2. Дипломатичний і міжнародний діловий протокол та етикет: навч. посіб. / Ю. О. Чугаєнко. – К.: Національна академія управління, 2011. – 164 с. 3. Дипломатичний протокол та етикет: навч. посіб / О. П. Сагайдак. – К.: Знання, 2006. – 380 с. https://textbook.com.ua/etika-ta-estetika/1473446657 <p>Допоміжна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Кацавець Р. С. Ораторське мистецтво: підручник. – 2-ге вид., доп. – К. : Алерта, 2018. – 216 с. 5. Ділова англійська мова: навч. посіб. / О. П. Биконя. – Вінниця : Нова Книга, 2010. – 311 с. http://lib.sumdu.edu.ua/library/Doc Description?doc_id=347767 6. Дипломатичний протокол / В. О. Ріяка. – Х. : Нац. юрид. акад. України ім. Я. Мудрого, 2006. – 135 с. http://dspace.nlu.edu.ua/bitstream/123456789/1222/1/Riyaka.htm 7. Федчишин С. А. Дипломатичне представництво України за кордоном: сучасні проблеми організації та правового забезпечення : монографія / С. А. Федчишин. – Х. : ФІНН, 2011. – 264 с.

8. Український дипломатичний словник / за ред. М. З. Масальського. – К. : Знання, 2011. – 495 с.

Інформаційні ресурси в Інтернеті:

9. «Мистецтво дипломатичного перекладу».

Конспект лекції Євгенії Габер

http://mizhnar.com.ua/texts/mysteztvo_dyplomatuchnogo_perekladu/

10. Вісник СумДУ. Серія «Філологічні науки» (Журнал «Філологічні трактати»). – 2009–2019. <http://tractatus.sumdu.edu.ua/>